

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育 / (意) 亚米契斯 (Amicis, E.D.) 著; 夏丏尊译; 谢谦改写. —2版. —成都: 四川文艺出版社, 2008.2

ISBN 978-7-5411-2655-0

I. 爱… II. ①亚…②夏…③谢… III. 儿童文学—日记体小说—意大利—近代—缩写本 IV. I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第008848号

爱的教育

Ai De Jiao Yu

[意] 德·亚米契斯著 夏丏尊译 谢不谦改写

选题策划 胡 焰 李亚南
责任编辑 李亚南
封面设计 邹小工
内文设计 史小燕
插图 孙邦彦
责任印制 晋 冰
责任校对 汪 平等

书 号 ISBN 978-7-5411-2655-0
开 本 880mm×1230mm 1/32
字 数 207千
印 张 9
版 次 2008年2月第二版
印 次 2008年2月第一次印刷

出版发行 四川出版集团 (成都槐树街2号)
四川文艺出版社

电 话 (028) 86259285[发行部]
(028) 86259303[编辑部]

邮政编码 610031

网 址 www.scwys.com

印 刷 四川锦祝印务有限公司

定 价 18.00元



版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 86697071 86697083
本书若出现印装质量问题, 请与出版社调换。电话: (028) 86259301



[改写致读者]

□谢不谦

十九世纪末，意大利作家亚米契斯创作了一部日记体小说。这位名不见经传的作家，生前做梦可能也未想到，这部平常得不能再平常的小书，竟被翻译成多种文字，一版再版，风行百年。上个世纪二十年代，著名教育家夏丏尊先生初读小说的日文译本，竟感动得流泪，遂将其翻译为中文，更名为《爱的教育》，立刻感动了中国。而且，感动的不仅是中国教育界精英，更是广大的小读者、小读者的父母以及普通的小学老师。

欧美各国儿童文学名著多多，如《安徒生童话》《金银岛》《汤姆索亚历险记》《爱丽丝漫游奇景》《骑鹅旅行记》《小王子》等，无不充满瑰丽的想象、离奇的情节、惊险的悬念，故事曲折，引人入胜。而亚米契斯的这部小说，不过是小学生安利柯四年级的日记片段，按月编排，共计十辑。所记大都是些鸡毛蒜皮的日常琐事，老师每月讲的一个少年故事，再加上安利柯父母和姐姐的若干家训。既没有引人入胜的惊险情节，也没有精心设计的故事结构，而是平铺直叙，朴实无华，流水账似的，从开学第一天到学年结束。与其说是小说，不如说是实录。这样一部看似平淡无奇的作品，之所以能风靡世界，吸引无数小读者大读者，原因很简单，它表现了全世界至今都关





心的问题：孩子如何能身心健康地成长？但作者在书中，不是空发议论唱高调，而是通过日常生活点点滴滴的真实细节，把天下孩子成长的喜悦和烦恼，以及天下父母的拳拳之心，如实道来，如何让父辈的人生智慧，春风化雨似的滋润孩子的心灵，让他们懂得珍惜、体贴、同情、理解，培养起宽容、平等、自信、勇敢、勤奋、坚忍等高尚品质，简而言之，如何让他们获得高素质高情商，都一一在书中得到生动表现。小读者可以从中获得天真烂漫生活的快感，大读者可以从中获得为人父母的启迪。

读罢这部百年前的作品，感慨很多。天下父母谁不爱自己的孩子？天下孩子谁不愿长大成为有出息的人？普天之下，四海之内，人同此心，心同此理。今日中国独生子女父母，谁又不是倾其全力，给孩子创造最佳的学习环境？省吃俭用，尽可能满足孩子的要求。不惜一掷千金，争先恐后把孩子送到“贵族学校”或“重点学校”。周末，还要送孩子学钢琴学舞蹈学绘画学外语，等等。甚至辞去工作，甘为全职保姆，陪太子攻书。望子成龙，望女成凤，可怜天下父母心啊。但以我在高校任教二十多年的切身感受，目睹独生子女一代面临人生种种问题尴尬失措的表现，我敢说，很多中国父母，给予孩子太多太多，但恰恰缺少了人生最重要的东西。缺少什么？答案就在这本书中。

夏先生旧译曾产生广泛影响，但其行文风格与许多词语，已与今日阅读习惯相去甚远，大小读者难以流畅阅读。我们特对旧译进行了改写。改写者有谢谦、谢鸥、钱一鸣、敬晓星等，最后由谢不谦统一文字风格。

2007年4月5日于四川大学江安花园



[译者序]

□夏丐尊

这书给我以卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《醉人之妻》以上的感动。我在四年前始得此书的日译本，记得曾流了泪三日夜读毕，就是后来在翻译或随便阅读时，还深深地感到刺激，不觉眼睛润湿。这不是悲哀的眼泪，乃是惭愧和感激的眼泪。除了人的资格以外，我在家中早已是二子二女的父亲，在教育界是执过十余年的教鞭的教师。平日为人为父为师的态度，读了这书好像丑女见了美人，自己难堪起来，不觉惭愧了流泪。书中叙述亲子之爱，师生之情，朋友之谊，乡国之感，社会之同情，都已近于理想的世界，虽是幻影，使人读了觉到理想世界的情味，以为世间要如此才好。于是不觉就感激了流泪。

这书一般被认为是有名的儿童读物，但我以为不但儿童应读，实可作为普通的读物。特别地应介绍给与儿童有直接关系的父母教师们，叫大家流些惭愧或感激之泪。

学校教育到了现在，真空虚极了。单从外形的制度上、方法上，走马灯似的变更迎合，而于教育的生命的某物，从未闻有人培养顾及。好像掘池，有人说四方形好，有人又说圆形好，朝三暮四地改个不休，而于池的所以为池的要素的水，反无人注意。教育上的水是什么？就是情，就是爱。教育没有了情爱，就成了无水的池，任你四方





形也罢，圆形也罢，总逃不了一个空虚。

因了这种种，早想把这书翻译。多忙的结果，延至去年夏季，正想鼓兴开译，不幸我唯一的妹因难产亡了。于是心灰意懒地就仍然延搁起来。既而，心念一转，发了为纪念亡妹而译这书的决心，这才偷闲执笔，在《东方杂志》连载。中途因忙和病，又中断了几次，等全稿告成，已在亡妹周忌后了。

此书原名《考莱》，在意大利语是“心”的意思。原书在一九〇四年已三百版，各国大概都有译本，书名却不一致。我所有的是日译本和英译本，英译本虽仍作《考莱》，下又标《一个意大利小学生的日记》几字，日译本改称《爱的学校》（日译本曾见两种，一种名《真心》，忘其译者，我所有的是三浦修吾氏译，名《爱的学校》的）。如用《考莱》原名，在我国不能表出内容，《一个意大利小学生的日记》，似不及《爱的学校》来得简单。但因书中所叙述的不但是学校，连社会及家庭的情形都有，所以又以己意改名《爱的教育》。此书原是描写情育的，原想用《感情教育》作书名，后来恐与法国佛罗贝尔的小说《感情教育》混同，就弃置了。

译文虽曾对照日英二种译本，勉求忠实，但以儿童读物而论，殊愧未能流利生动，很有须加以推敲的地方。可是遗憾得很，在我现在实已无此工夫和能力。此次重排为单行本时，除草草重读一过，把初刷误植处改正外，只好静待读者批评了。

《东方杂志》记者胡愈之君，关于本书的出版，曾给予不少的助力，邻人刘薰宇君、朱佩弦君，是本书最初的爱读者，每期稿成即来阅读，为尽校正之劳；封面及插画，是邻人丰子恺君的手笔，都足使我不忘。

刊开明书店版《爱的教育》1924年10月1日



[序]

□亚米契斯



特将此书奉献给九岁至十三岁的小学生们。

也可以用这样的书名：一个意大利市立小学三年级学生写的一学年之纪事。——然而我说：一个三年级的小学生，我不能断定他就能写成恰如此书所印的一般。他是本自己的能力，慢慢地笔记在校内校外之见闻及思想于一册而已。年终他的父亲为之修改，仔细地未改变其思想，并尽可能保留儿子所说的这许多话。四年后，儿子入了中学，重读此册，并凭自己记忆力所保存的新鲜人物又添了些材料。

亲爱的孩子们，现在读这书吧，我希望你们能够满意，而且由此得益！





开学第一天 17日

今天开学了。乡间的三个月，梦一般地过去，又回到城里的学校。早晨，妈妈送我上学报到，一路上，我还一味回想着乡间的情形哩。不论哪条街道，都满是学生。家长们则挤在书店门口，购买笔记本、书包等文具。校工和警察，使出浑身解数，想把道路疏通。到了校门口，觉得有人拍我肩膀，回头一看，原来是我三年级的老师，一头红鬃发，满脸快活。老师看着我说：

“安利柯，我们不能再朝夕相处了。”

这事，我早已知道。但老师今天这么一说，心里不觉又难过起来。我们好不容易挤进校门，哇塞！好多人啊。各色人等，夫人、绅士、职员、官员、修女、男仆、保姆等，都一手牵着小孩，一手抱着成绩簿，挤在接待室楼梯旁，人声嘈杂，像戏馆里一样。我重新打量这间宽敞的休息室，非常欢喜，因上学三年来，每天到教室都要穿过这间休息室。我上二年级时的女老师看见我，说：

“安利柯！你现在的教室在楼上，不经过我的教室了！”

001





说话之间，恋恋不舍地看着我。校长被阿姨们包围着，他的头发好像比以前白了些。学生们也比夏天的时候长得更强壮。刚入学的一年级新生，死活也不愿意进教室，像野驴野马般的倔



犟，勉强被拉进去，有的又逃出来，有的因找不着爸爸妈妈就哭鼻子。爸爸妈妈出来又进去，有的哄，有的骂，弄得老师一筹莫展。

我弟弟被编在女老师代尔卡娣班上。上午十点，大家终于进了教室，我们年级共五十五人。三年级升上来的同学，不过十五六人，代洛西也在里面，他是个老得一等奖的乖儿童。一想起暑假中游玩的快活林，就觉得学校郁闷得讨厌。又想起三年级的老师来：老师人好，和蔼可亲，常对着我们笑，和我们个头儿差不多。我们看不见老师红色的鬃发了，想到这里，心里不免有点难过。现在的新老师，身材高挑，没有胡须，头发花白，而且很长，额头上布满皱纹，说话粗声大气。他瞪着眼，一个一个扫视我们的时候，眼光竟像要看透我们心窝似的。而且，他脸上没有笑容。我想：

“唉！第一天总算熬过去了。后面还有九个月呢！什么用功，什么月考，多讨厌啊！”

一出教室，就恨不得看见妈妈。我飞跑到妈妈跟前，吻她的手。妈妈说：

“安利柯啊！要用心哟！我也和你们一起用功哩！”

我高高兴兴回家了。可是，没有那位可爱快活的老师，学校也不如以前有趣了。



从今天起，新老师也可爱起来了。我们进教室的时候，老师已在讲台上坐着。老师教过的上年级学生，纷纷从门外探进头来，和老师打招呼：“老师，您早！”他们这样问候老师，也有人走进教室，匆忙地跟老师握握手，又出去。可见大家都爱戴这位老师，今年还想继续请他教。老师也说着“您早”，去跟学生握手，但却不看学生。跟学生打招呼时，虽也现出笑容，额上皱纹一蹙，脸孔就板起来，并且脸朝着窗外，注视着对面的屋顶，好像和学生打招呼是件苦差事。完了以后，老师又把我们扫视一遍，叫我们默写，自己走下讲台，在教室里来回巡视。看见有个学生脸上长着红痘，就让他停下笔来，两手托起他的头查看，又摸摸自己的额头，问他有没有发烧。老师后面有个学生，趁老师看不见，竟跳上椅子，玩起布娃娃来。老师恰好回过头去，那个淘气鬼就急忙坐下，低下头，准备挨批。老师把手按在他头上，只说了一句：“以后课堂上，不要再这样淘气了。”就再也没说些什么。

默写完毕，老师又沉默无语，看了我们半天，才用亲切的粗嗓门儿说：

“请同学们听好啊！从今天起，我们要朝夕相处一年。让我们好好地度过这一年吧！大家要用功，要守纪律。我没有一个亲人，你们就是我的亲人。去年以前，我还有母亲，母亲去世之后，我就孤身一人。在这个世界上，你们以外，我再没有别的亲人。除了你们，我没





有可爱的人！你们是我的孩子，我爱你们，请你们也喜欢我！你们，我一个都不愿责罚。请把你们的真心给我看看！请你们全班成为一家，给我慰藉，给我荣耀！我现在并不要你们用嘴来回答，我知道你们已在心里答应了我。我感谢你们。”

这时校工来通知放学，我们鸦雀无声地离开座位。那个跳上椅子的淘气鬼，走到老师跟前，战战兢兢地说：“老师，请你这次原谅我。”老师吻着他的额头说：“快回家吧，好孩子。”

车祸 21日



新学年才开始，就发生了件意外的事情。今晨上学，我和老爸正谈着老师所说的话。忽然看见前面街上人头攒动，都往学校里面跑去。老爸就说：

“出什么意外了？学年才开始，真不凑巧！”

好不容易我们挤进学校，人满为患，大大的房子里挤满了娃娃和家長。听见他们说：“洛佩谛好可怜啊！”踮起脚，越过人山人海，看见警察的帽子了，也看见校长的秃顶了。接着，又走进来个头戴高帽子的绅士，大家说：“医生来了！”老爸问一个叔叔：“究竟出什么事了？”叔叔回答说：“有个学生被车子碾伤了！”另一个叔叔插话：“脚骨碎了！”出车祸的原来是二年级的洛佩谛。来上学的时候，有个一年级小学生，忽然挣脱妈妈的手，摔倒在街上。这时，车子正疾驶而来。眼见这小孩将被车子碾伤，洛佩谛大胆地冲过去，把他拖

了出来，却来不及拖出自己的脚，被车轮碾伤了。洛佩谛他爸爸是个炮兵大尉。大人七嘴八舌说短论长的时候，有个阿姨突然发狂似的奔来，从人群中挤进来，她就是洛佩谛的妈妈。另一个阿姨立刻跑过去，抱住洛佩谛的妈妈，哭啊哭啊。这是被救小孩的妈妈。两个阿姨跑进室内，外边都可以听到她们的哭叫声：“啊！洛佩谛呀！我的孩子呀！”

很快，一辆马车停在了校门口。校长抱了洛佩谛出来。洛佩谛把头伏在校长肩上，脸色苍白，眼睛紧闭。大家都沉默无语，只听得见洛佩谛妈妈的哭声。不一会儿，校长抱着受伤者给大家看，家长、学生和老师齐声说：“洛佩谛！真勇敢！可怜的孩子！”靠近一点的老师和学生，都去吻洛佩谛的手。这时，洛佩谛睁开眼睛说：“我的书包呢？”被救孩子的妈妈忙把书包拿给他看，流着眼泪说：“让我拿吧，让我替你拿去吧。”洛佩谛妈妈的脸上终于浮现出微笑。这时，许多人出了校门，小心地把洛佩谛放到马车上。马车就慢慢地驶去，我们都默默地走进教室。

格拉勃利亚的男孩 22日



昨天下午，老师告诉我们：洛佩谛今后必须拄根拐杖才能正常行走。这时，校长先生领了个陌生小孩进来。黑皮肤、浓发、大眼、眉毛漆黑。校长把他交给老师，低声说了几句话就出去了。小孩用他黑而大的眼睛，看着教室中的一切，老师拉着他的手，向我们说：

005





“你们都应该喜欢他。这个小孩，是从五百英里以外的格拉勃利亚的莱奇阿来的。因为他是远道来的，请你们要特别关爱这位意大利同胞。他的故乡名气很大，是个出名人的地方，也是出劳动健儿和军中勇士的地方。那里也是我国著名的风景区，有森林和山峦，居民既有才能又有勇气。请你们善待这小孩，让他忘记自己身在异乡，让他相信，只要在意大利，无论在何处上学，大家都是同胞。”

老师说着，在地图上找到格拉勃利亚的莱奇阿，指给我们看。又大声叫道：“代洛西！”老得一等奖的代洛西站了起来。老师说：

“到这里来！”代洛西就离开了座位，走到格拉勃利亚小孩面前。

“你是年级长。请向这位新同学致欢迎词！请代表咱们皮特蒙脱的小孩，欢迎格拉勃利亚的小孩！”

代洛西听老师这样说，就抱着新同学的头颈，响亮地说：“哥们儿，欢迎你！”格拉勃利亚小孩也热烈地吻代洛西的脸颊。我们都鼓掌喝彩。老师说：“请大家安静些！教室里不能鼓掌！”老师嘴上这样说，心里很高兴。格拉勃利亚小孩也很高兴。老师指定座位，新同学就入座了。老师又说：

“请记住我刚才说的话。格拉勃利亚小孩到了我们这里，要同在自己家里一样。我们这里的小孩到了格拉勃利亚，也应该毫不觉得生分。老实对你们说，我国为了这件事，曾打了五十年的仗，有三万同胞战死沙场。所以，你们大家要互亲互爱。如果有谁因他不是本地人，而对他无礼，那他就没有资格去见我们的三色旗！”

格拉勃利亚小孩入座后，邻桌同学，有送他钢笔的，有送他画片的，还有送他瑞士邮票的。



送邮票的同学，就是我最喜欢的卡隆。全年级，数他人高马大。大脑袋，宽肩膀，笑起来很可爱。十四岁，却已有些大人样。我已认识了许多同学，有一个名叫可莱谛的，我也喜欢。他穿着茶色裤子，戴着猫皮帽，说话很逗趣。他老爸是开柴店的，1866年，曾在温培尔脱亲王麾下打过仗，据说还获得过三枚勋章呢。有个名叫耐利的，可怜是个驼背，身体孱弱，脸色常是青青的。还有一个名叫华梯尼的，时常穿着漂亮衣服。我前桌同学，绰号叫“小石匠”，他老爸是个石匠，脸圆圆的像苹果，鼻头像个小球，能扮兔子脸，时常扮来搞笑。他戴着顶破絮样的破帽子，常把破帽子像手帕似的叠起放在口袋里。坐在“小石匠”旁边的，叫卡洛斐，个儿瘦长，老鹰鼻，眼睛特别小。他常拿钢笔、空火柴盒等跟同学做交易，把字写在手指甲上，玩各种花招。还有卡罗·诺皮司，高傲的少年绅士。他两旁的两个同学，我看是一对难兄难弟。一个是铁匠娃，穿了齐膝的上衣，脸色苍白得像病人，对什么都胆怯，永远没有笑容；另一个是红发鬼，一只手残疾，用纱带缠着，挂在脖子上。听说他爸闯荡美洲去了，妈妈在街上卖野菜。我左边，还有个奇怪的同学，名叫斯戴第，身材短而肥，好像没长脖子似的。他故作深沉，几乎不和人讲话，好像什么都不知道。可是老师说话，他总是目不转睛地蹙着眉头、闭紧了嘴听着。老师说话的时候，如果有同学说话，开始他不动声色，如果谁一而再，





再而三地说话，他就要发怒，狠狠地跺脚。坐在他旁边的是巫兰第，为人放肆，相貌狡黠。听说是被外校除了名转学来的。此外，还有两兄弟，穿一样的衣服，戴一样的帽子。同学之中，最有才能的，不消说要算代洛西了。今年他大概还要得第一。我却喜欢铁匠娃，那个病人似的泼来可西。据说他爸常揍他。他人很老实，跟人说话，或不小心触犯了别人，他总要说“对不起”。他看人的眼神，常是亲热而悲哀的。最帅最酷的，却是卡隆。

少年义侠 26日



今天的事情，让我知道了卡隆的为人。我因为二年级时的女老师来问我何时在家，到校稍迟，赶到教室，老师还未到。三四个同学嘯聚一处，正在戏弄手有残疾的红发鬼克洛西。或用三角板打他，或把栗子壳向他头上投掷，说他是“残废”，是“鬼怪”，还学他的样子，把手挂在脖子上，表演给他看。克洛西一个人坐在那里，脸色苍白，可怜兮兮地看着他们，好像是说“饶了我吧”。他们见状，越加有劲儿了，变本加厉，去戏弄克洛西。克洛西终于震怒了，红着脸，浑身发颤。这时，那个脸相很讨厌的巫兰第忽地跳上椅子，扮演克洛西妈妈挑菜担的样子。克洛西妈妈常到学校来接克洛西回家，听说现在正卧病在床。许多同学都认识克洛西妈妈，看了巫兰第的表演，都不禁笑了起来。克洛西大怒，将桌上的墨水瓶对准巫兰第掷去。巫兰第很敏捷地一让，墨水瓶恰好击中从门外进来的老师的胸部。



大家都逃归座位，吓得不敢做声。老师变了脸色，走上讲台，声色俱厉地问：“谁？”大家都装哑巴。老师提高嗓门儿：“谁？”

这时，卡隆好像很同情克洛西，忽然起立，态度很坚决地说：“是我！”老师盯了卡隆一眼，又看看呆若木鸡的学生，沉静地说：“不是你。”

片刻，老师又说：“谁投掷墨水瓶，自己站起来，决不加罚！”

克洛西站起来，哭着说：“他们打我，欺侮我。我气懵了，就把墨水瓶投过去了。”

老师说：“好！欺侮克洛西的同学站起来！”四个同学站起来，垂着头。

“你们欺侮无辜！你们欺侮不幸者，欺侮弱者！你们几个，做了最无聊、最可耻的事！卑鄙的东西！”

老师说着，走到卡隆的面前，用手托起他低垂的头来，凝视着他的眼睛说：“你精神高尚，可嘉可嘉！”

卡隆附着老师耳朵，不知说了些什么。老师转过身，对四个肇事者说：“我这次暂且放你们一马。”





我的女老师 27日



我上二年级时的女老师，今天如约到我家来家访。老师已有一年不来我家，我们很高兴地招待她。老师的帽檐前，依旧罩着绿色面幕，穿着朴素，头发也不修饰，她没有工夫打扮。脸上红霞比去年淡了，头发也白了些，时时咳嗽。我妈问她：

“老师，你的身体怎样？你若再不顾自己身体……”

老师笑着说：“没什么大不了的。”笑容却半喜半忧似的。

我妈又说：“老师讲话，嗓门儿太大。为了学生，你太劳累自己了。”

真的，老师讲课的声音，没有听不清楚的时候。我还记得：老师讲课，总是像打机关枪似的，一刻不停，我们学生连东张西望的工夫都没有。老师不会忘记自己教过的学生，无论多少年过去，只要是她教过的，总能记起他们的姓名。听说每次月考之后，她都要到校长那里去询问学生成绩。有时站在学校门口，等学生来了就叫他拿出作文本，看他进步没有。甚至连已升入中学的老学生，也常穿着长裤子，挂着怀表，去看望老师。今天，老师带本年级的学生去看美术展览，回来顺路转到我家来。老师教我们那一班的时候，每逢星期二，常带我们去博物馆，耐心细致地为我们讲解。老师比那时衰弱了许多，可是精神依旧充沛，说到学校的事情，就很快活。两年前，我大病一场，躺在床上，老师曾来看望我。老师今天还说要看看我睡的那张



床，那床其实已归我姐姐睡了。老师看了看，也没有说什么。老师因为还要去看望一个生病的学生，不能久留。听说是个马鞍匠的儿子，出天花卧病在床。她还带着今晚非改不可的作业本，说晚饭以前，某商店老板娘还要到她那里去学习算术。

“啊！安利柯！”老师临走前问我，“你到了能解算术难题、做长篇大论的时候，仍会爱我——你以前的老师吗？”说着，吻我。出了门，还在阶沿下扬声说：“安利柯，不要忘了我啊！”

